

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 56 (1983)

**Heft:** 9: Wanderungen in Landschaften von nationaler Bedeutung (KLN-Inventar) = Excursions dans des sites d'importance nationale (Inventaire CPN) = Escursioni attraverso paesaggi d'importanza nazionale (Inventario CPN) = Walking tours through landscapes of national importance

**Rubrik:** [Aktualitäten]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Wandern zur Herbstzeit mit den SBB

Der Herbst ist eine ideale Wanderzeit, und das Angebot an Tourenmöglichkeiten im Schweizerland ist gross. Die SBB offerieren eine Vielzahl von Wandertouren mit speziellen Ausflugsbilletten mit 2-Tage-Gültigkeit und Rundfahrtbilletten, die ab 37 km einen Monat lang gültig sind. Zwei Varianten: Halbtageswanderung von Zürich dem See entlang nach Erlenbach, zu Fuss auf die Forch und mit der Forchbahn zurück nach Zürich oder eine 2-Tages-Tour von Interlaken mit der Bahn nach Wilderswil, von dort mit der Schynige-Platte-Bahn auf eine Höhe von 1897 m und zu Fuss weiter auf das Faulhorn (Übernachtung möglich, Sonnenaufgang nicht verpassen!), Abstieg auf First, mit der Sesselbahn nach Grindelwald und mit den Berner-Oberland-Bahnen nach Interlaken zurück.

Sehr beliebt sind auch die Kurzferien mit dem «Reka-Wanderpass» für 2, 4 und 7 Tage in fünf besonders schöne Wanderregionen: Appenzel-Aargau, Emmental/Oberaargau, Jura, Kanton Schwyz und Toggenburg. Im günstigsten Preis (zum Beispiel 4 Tage Fr. 114.-, Kinder bis 16 Jahren die Hälfte) sind 3 Übernachtungen mit Frühstück und freie Benützung sämtlicher Transportunternehmen der betreffenden Gegend begriffen. Auskünfte und Unterlagen sind erhältlich bei den Bahnstationen, in den Popularis-Reisebüros und bei der Schweizer Reisekasse in Bern.

Als Wanderhilfen zu nennen sind die von den SBB herausgegebene Broschüre «Wanderbahn» mit zahlreichen Wandervorschlägen und Kartenskizzen (Fr. 5.-) sowie die 180 Seiten starke, reich bebilderte Publikation «Eisenbahn-Land Schweiz» mit Streckenkarten (Fr. 15.-, Edition SBB, Postfach 253, 8045 Zürich).

### Randonnées pédestres avec les CFF

Les excursions pédestres sont particulièrement attrayantes en automne. Les CFF offrent d'innombrables possibilités de combiner des itinéraires de promenade selon ses goûts, l'humour du moment et le temps disponible. Voici deux exemples parmi tant d'autres. Randonnée d'un demi-jour ou d'un jour entier: de Neuchâtel par le train jusqu'à Noiraigue, descente à pied à travers les fascinantes gorges de l'Areuse et retour par chemin de fer à partir de Champ-du-Moulin, Chambrélieu ou de Boudry. Excursion en montagne: de Lausanne à Bex par les CFF puis, par le chemin de fer à crémaillère Bex-Villars, jusqu'à Barboleusaz. De là on atteint, après environ 4 heures de marche, la zone d'éboulement de Derborence. Descente à pied d'environ 4 heures sur le flanc de la vallée jusqu'à Ardon ou par l'automobile postale de Derborence à Sion.

Certaines gares délivrent, pour leur région, des billets d'excursion spéciaux et des billets circulaires. Les premiers sont valables deux jours, les seconds un mois à partir de 37 km.

Le «passeport du promeneur Reka» est aussi très prisé pour de brèves vacances; il permet de passer 2, 4 ou 7 jours dans cinq régions, qui se prêtent aux randonnées: le pays d'Appenzell, l'Emmental et la Haute Argovie, le Jura, le canton de Schwyz et le Toggenburg. Le prix très avantageux (par exemple 114 francs pour 4 jours, les enfants jusqu'à 16 ans ne payent que la moitié) comprend les chambres d'hôtel avec petit déjeuner et la libre utilisation de toutes les entreprises de transport de la région. Des renseignements et la documentation peuvent être demandés aux gares, aux agences de voyages Popularis et à la Caisse suisse de voyage, à Berne.

Une brochure éditée par les CFF et intitulée «Pour vos randonnées le train» (prix 5 francs), contient de nombreuses suggestions accompagnées de croquis de cartes.

### Neue SBB-Speisewagen

Um den Reisekomfort zu erhöhen, haben die SBB in den Intercity-Zügen auf der Ost-West-Achse die ersten völlig klimatisierten Speisewagen des Typs WR IV eingesetzt. Die Wagen besitzen 48 Sitzplätze an Zweier- und Vierertischen im Raucher- und Nichtraucherabteil. Der Wagenkasten wurde von Wagons Schindler in Pratteln und das Drehgestell von der SIG in Neuhausen konstruiert, während die Klimatisierung und die Stromversorgung von Brown, Boveri & Co. in Oerlikon stammen. Von aussen sind die Wagen am roten Anstrich sowie am hellgrauen «Bauchstreifen» zu erkennen.

Die Küchenbrigade legt grossen Wert darauf, eine gepflegte, den neusten Kochkenntnissen verpflichtete Gastronomie zu bieten. Für die Restauration ist wie üblich die Schweizerische Speisewagen-Gesellschaft (SSG) in Olten zuständig. Übrigens: täglich verkehren 62 Züge auf dem Schweizer Schienennetz mit einem Speise- oder einem Selbstbedienungswagen, und in 200 Zügen wird ein Minibar-Service aufrechterhalten. Dies, ohne die 20 bis 40 Extrazüge oder solche mit Doppelführung mitzuzählen, die an Wochenenden in Betrieb sind. 1982 wurden 450 Extrafahrten mit Speisewagen angefordert. Die Gastronomie, so zeigt es sich, ist ein ausgezeichnete Reisebegleiter!

### Neue «Arenenberg» auf Untersee und Rhein

Die Flotte der Schweizerischen Schiffahrtsgesellschaft Untersee und Rhein hat ein neues Motorschiff erhalten: die MS «Arenenberg». Neben der MS «Thurgau» und der MS «Schaffhausen» ist die «Arenenberg» mit ihren 850 Plätzen das dritte grösstere Schiff im Einsatz auf einer der schönsten Stromfahrten Europas. Bei der Konstruktion wurde auf einen umweltschonenden Wellengang geachtet, so dass die Ufer so wenig wie möglich beeinträchtigt werden.

Es ist bereits das dritte Schiff, welches auf den Namen «Arenenberg» getauft wurde. Der erste Raddampfer der 1864 gegründeten «Schweizerischen Dampfboot-Gesellschaft für den Untersee und Rhein» hiess allerdings «Arenenberg»; 1865 stand er übrigens während zehn Tagen im Dien-

### Nouvelles voitures-restaurants pour les CFF

Soucieux d'améliorer le plaisir des voyages, les CFF ont présenté cet été les prototypes de leurs voitures-restaurants de la série WR IV. Leurs caractéristiques extérieures (livrée rouge typique et entrée à une seule extrémité) et diverses améliorations techniques, notamment la climatisation pour les voyageurs et le personnel de cuisine, concourent à l'agrément des voyages sur le réseau CFF. Les voitures peuvent accueillir 48 convives par tables de deux ou de quatre. Faut-il préciser que l'équipement de la cuisine répond aux besoins des nouvelles méthodes de cuisson, qui ont beaucoup évolué depuis quelques années. La caisse de la voiture a été construite par Wagons Schindler à Pratteln, les bogies par la SIG à Neuhausen, alors que la climatisation et l'alimentation d'énergie ont été réalisées par Brown, Boveri & Cie à Oerlikon.

Comme de coutume, la Compagnie suisse des wagons-restaurants (SSG) à Olten est chargée de l'exploitation. Rappelons à ce propos que, chaque jour, 62 trains circulent sur le réseau suisse avec une voiture-restaurant ou une voiture libre-service. Dans 200 trains, la SSG assure journellement le service minibar, sans compter les 20 à 40 trains spéciaux ou de doublement mis en service durant les week-ends. Enfin, 450 courses spéciales avec voiture-restaurant ont été commandées en 1982. L'art de la table, on le voit, est un excellent compagnon de voyage!

ste von Kaiser Napoleon III. Die 1936 in Betrieb genommene «Arenenberg» wurde diesen Sommer ausgemustert. Am Schiffsbug der neuen «Arenenberg» prangt das königliche, goldene H von Hortense Beauharnais, der ehemaligen Herrin von Schloss Arenenberg. Die Sommerresidenz der Königin Hortense, der Stieftochter und Schwägerin Napoleons I. und Mutter Napoleons III., wurde 1906 von Kaiserin Eugénie, der Gattin Napoleons III., dem Kanton Thurgau geschenkt. Gäste können heute in dem ganzjährig geöffneten Napoleon-Museum im Schloss Arenenberg einen Blick in die wechselvolle Geschichte seiner Bewohner tun. Zu erreichen ist es noch bis zum 2. Oktober unter anderem mit der MS «Arenenberg» (Station Mannenbach).



## 64<sup>e</sup> Comptoir Suisse de Lausanne

Du 10 au 25 septembre, le Comptoir Suisse, qui aura lieu au Palais des Expositions à Lausanne, accueillera pour la seconde fois au titre d'hôte d'honneur la République de Côte d'Ivoire. Le pavillon d'honneur au rez-de-chaussée du bâtiment principal, mettra en valeur les principaux produits d'exportation ivoiriens: palette des fruits et légumes, production du coton, bois sculpté. Différentes animations, groupe folklorique, défilé de mode, artisans, donneront une touche vivante et colorée à cette vitrine sur l'Afrique. L'affiche du comptoir est créée par l'artiste lucernois Hans Erni; une exposition spéciale est consacrée à ses œuvres.

Les CFF et la plupart des entreprises suisses de transport délivrent des billets spéciaux à prix réduit au départ de toutes les gares du 10 au 25 septembre 1983 à destination de Lausanne. Ces billets sont valables 2 jours et doivent être expressément demandés. Les facilités de voyage sont accordées pour autant que le prix des billets spéciaux s'élevé au minimum à Fr. 15.- en 2<sup>e</sup> classe et à Fr. 24.- en 1<sup>re</sup> classe. De plus on offre des facilités de voyages pour familles. Les billets d'entrée et les billets de bus de la gare au Comptoir peuvent être obtenus à l'avance auprès de nombreuses gares.

Am diesjährigen Comptoir Suisse, welches vom 10. bis 25. September im Palais de Beaulieu in Lausanne über die Bühne geht, ist die Republik Elfenbeinküste zum zweitenmal Ehrengast. Im Ehrenpavillon im Parterre des Hauptgebäudes stellt dieser zwischen Atlantik und tropischer Savanne gelegene Staat seine landwirtschaftlichen und industriellen Erzeugnisse aus; Holzschnitzer bei der Arbeit, Modeschauen, folkloristische Gruppen beleben dieses Schaufenster Afrikas. Das Plakat stammt vom Luzerner Künstler Hans Erni, dessen Werken eine Sonderausstellung gewidmet ist.

Die SBB und die meisten schweizerischen Transportunternehmungen geben vom 10. bis 25. September 1983 ab allen Bahnhöfen ermässigte Spezialbillette nach Lausanne aus. Sie haben 2 Tage Gültigkeit und sind ausdrücklich zu verlangen. Die Fahrvergünstigung wird gewährt, wenn der Preis des Spezialbilletes mindestens Fr. 15.- in der 2. Klasse und Fr. 24.- in der 1. Klasse beträgt. Auch Familien erhalten Vergünstigungen. Vorverkauf der Eintrittskarten und Busbillette vom Bahnhof zum Comptoir bei zahlreichen Bahnhöfen.

### Wanderferien in der Schweiz

Im Herbst offerieren zahlreiche Ferienorte in den Bergen geführte Wanderwochen. Im Südtessin lädt man zu Kunstwanderungen (9.–16.10.) und zu einer Entdeckung des Mendrisiotto (23.–30.10.) ein. Angeboten wird weiter eine Rundwanderung durch die Tessiner Alpen in acht Tagesetappen (24.9.–1.10.) sowie die Tessiner Haute Route vom Hinterrhein an den Lago Maggiore (10.–17.9.). Unter dem Motto «Auf Grenzpfaden durch den Südtessin» führen die Touren einer Wanderwoche von Magliaso aus über die Grenzketten des südlichen Kantons (1.–8.10.). Im Engadin präsentiert das Hotel Margna in Sils Baselgia eine Mineralogie- und Strahlerwoche (2.–8.10.) sowie eine Fotowochen (9.–15.10.), während die Pension Chesa Pool in Fex/Platta eine Wanderwoche (10.–17.9.) und eine kombinierte Woche mit Wandern und Englischunterricht (1.–8.10.) empfiehlt. Wanderferien sind in dieser Zeit in Graubünden in den Orten Arosa, Bad Tarasp-Vulpera, Davos, Laax, Pontresina, St. Moritz, Samnaun (Kristallwanderwochen), S-chanf und Zernez möglich. In der Ostschweiz offeriert man Wanderspauhalen in

Braunwald, Wildhaus, Appenzell und im Toggenburg, in der Zentralschweiz in Engelberg, Sörenberg und Schwyz, im Berner Oberland in Kandersteg und Wengen und im Wallis in Fiesch und auf der Riederalp. Das Verzeichnis «Ferienangebote 1983 Wandern» enthält weitere Informationen über all diese Arrangements und ist zu beziehen bei der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ), Postfach, 8027 Zürich.

### Wandern in der Jungfrau-Region

Neu herausgebracht wurden zwei reich illustrierte Prospekte über die beiden bekannten Wanderzentren «Kleine Scheidegg/Männlichen» sowie «Grindelwald-First». Ob bequemer Nachmittags-spaziergang, aussichtsreiche Tageswanderungen oder gar klassische Bergtour, dem Wanderfreund dürfte die Wahl angesichts der Vielfalt an gut ausgebauten Wanderwegen schwerfallen. Alle Touren lassen sich übrigens leicht mit öffentlichen Verkehrsmitteln realisieren. Beide Imprimata sind kostenlos beim Verkehrsverband Berner Oberland, 3800 Interlaken, zu beziehen (Tel. 036 22 26 21).

### Zu Fuss um Willisau

Die Gemeinde Willisau hat einen Prospekt herausgegeben, der zehn Spazier- und Wanderwege der Umgebung beschreibt. Gut markierte Wege führen unter anderem zu den unter Landschaftsschutz stehenden Torfstechweihern des Ostergaus und zum sagenumwobenen Enziwiggerbach. Der Napfbach schwemmt in seinem Fluss-geschiebe feine, äusserst feine Goldflitterchen zu Tale! Das geheimnisvolle Napfgold vermag auch heute noch zahlreiche Hobbygoldgräber anzulocken. Die Wanderkarte ist gegen geringes Entgelt bei der Gemeindeverwaltung 6130 Willisau zu beziehen.

### Panoramahöhenweg Saas Grund

Mit der Eröffnung der Gondelbahn Saas Grund-Kreuzboden-Hohsaas erschliesst sich dem Fussgänger ein noch unberührtes Wandergebiet in der Weissmiesregion. Zahlreiche gut markierte Wege stehen für Touren verschiedener Schwierigkeitsgrade zur Verfügung. Als besonderes Juwel gilt der Panoramahöhenweg, der in 2½ Stunden vom Kreuzboden auf Almagelleralp führt und dem Touristen einen einzigartigen Rundblick auf die umliegenden Viertausender bietet. Wandervorschläge und Informationen sind kostenlos erhältlich beim Verkehrsbüro, 3901 Saas Grund (Tel. 028 57 24 03).

### Binn: für Strahler und Wanderer

Das mineralreiche Binnthal im Oberwallis ist Anziehungspunkt für Strahler, Wanderer und Naturfreunde. Das Hotel Ofenhorn in Binn feiert dieses Jahr seinen 100. Geburtstag. Die Entstehung verdankt es dem regen Interesse englischer Gäste für das Tal sowie für die gesamte Region. 1972 wurde das 70-Betten-Hotel renoviert, und diesen Sommer ist die Anfang des Jahrhunderts errichtete Hotel-Dépendance als keineser Regionalmuseum umgestaltet worden. Die Ausstellung zeigt im 1. Stock die bei Ausgrabungen gemachten Funde von Mineralien und Kristallen und im 2. Stock diejenigen zu den Themen Holz, Landwirtschaft und Eisenverarbeitung.

### Eine Mineralienschau in Schönenwerd

Seit dem Frühjahr ist im Museum der Bally-Museumstiftung in Schönenwerd bei Aarau eine Ausstellung über Mineralien der Schweiz zu sehen. Nach Fundregionen geordnet und von erklärenden Texten und Photos begleitet, sind die Gesteine in rund 20 Vitrinen zu bewundern. Zur näheren Betrachtung stehen zwei Stereomikroskope zur Verfügung. Öffnungszeiten: Samstag und Sonntag 14–17 Uhr, ausser Feiertagen.

### Le Landeron: dixième foire annuelle de la brocante

Les 24 et 25 septembre – dernier week-end du mois – les antiquaires et les marchands de vieux objets dresseront par la dixième fois leurs stands dans la petite cité médiévale du Landeron. Sur la place du marché entourée d'anciennes maisons, un grand choix d'articles de tout genre est étalé: des meubles de toutes époques, des montres de gousset, des pendules, des horloges de cheminée, des armes, de vieilles cartes postales illustrées, des eaux-fortes, des poupées, de vieux habits, de la porcelaine, de la verrerie, de l'argenterie, des disques de gramophone, des timbres-poste, de vieux livres, des bijoux et bien d'autres objets. A l'ombre des arbres sont dressées des tables de bistrot, où l'on peut se rafraîchir en prenant un verre de vin blanc. Un carrousel datant de 1890 tourne pour la joie des enfants. La foire est ouverte sans interruption de 8 à 19 heures, quel que soit le temps.



### 10 Jahre Brocante in Le Landeron

Bereits zum 10. Male werden am letzten Wochenende im September (24./25.) Händler und Antiquare im mittelalterlichen Städtchen Le Landeron auf dem von alten Häusern umrahmten Marktplatz ihre Stände aufstellen. Das Angebot reicht von Möbeln aus jeder Epoche über Taschenuhren, Pendulen, Standuhren, Waffen, Postkarten, Radierungen, Puppen, alte Kleider, Porzellan, Gläser, Silberwaren, Schallplatten, Briefmarken, alte Bücher bis zu Schmuck. Unter schattigen Bäumen sind Bistrotische aufgestellt, wo man sich bei einem Glas Weisswein erholen kann. Zur Freude der Kinder dreht sich ein Karussell aus dem Jahr 1890. Der Markt ist durchgehend von 8 bis 19 Uhr geöffnet und findet bei jeder Witterung statt.

### 34<sup>e</sup> Fête des vendanges de la Côte

Une trentaine de chars fleuris, de nombreux groupes folkloriques et plus d'une douzaine de fanfares défilent dimanche 2 octobre à 14 h 30 à Morges dans le cadre de cette fête. Uniquement pour ce grand corso fleuri, ce ne sont pas moins de 20 000 spectateurs qui sont attendus de toute la Suisse et pour lesquels parkings et trains spéciaux seront mis en place. C'est que la Fête des vendanges de la Côte est une authentique fête populaire en l'honneur de la vigne et des vigneron à laquelle participeront activement plus de

1000 participants. Le corso du samedi après-midi est réservé aux enfants (avant que ne s'ouvrent, jusque tard dans la nuit) caveaux, cantines et autres guinguettes aux quatre coins de la cité. D'importantes fêtes des vendanges auront aussi lieu à Neuchâtel (24/25 septembre), Lugano (1/2 octobre) et Spiez (9 octobre).

#### 34. Winzerfest der «La Côte»

Rund 30 blumenbegränzte Wagen, folkloristische Gruppen und über ein Dutzend Blechmusikkorps werden am Sonntag, dem 2. Oktober, um 14.30 Uhr in Morges durch die Strassen ziehen. Allein für diesen blumenreichen Corso erwartet man nicht weniger als 20 000 Zuschauer aus der ganzen Schweiz, für die Parkplätze und Sonderzüge organisiert werden. Denn das Winzerfest der «La Côte» ist ein echtes Volksfest, an dem um die 1000 Einwohner aus den Gemeinden dieser waadtländischen Weingegend teilnehmen. Die Kinder haben ihren eigenen Umzug am Samstag nachmittag, und am Abend sind in den Kellern der Altstadt auch Gäste für einen Trunk sehr willkommen.

Weitere grössere Winzerfeste finden statt in Neuenburg (24./25. Sept.), Lugano (1./2. Okt.), Hallau (2. und 9. Okt.) und Spiez (9. Okt.).



#### Neue Attraktion auf dem Ballenberg

Das Freilichtmuseum Ballenberg für ländliche Bau- und Wohnkultur bei Brienz ist in seiner sechsten Saison um ein Bauwerk reicher geworden: ein Vielzweckhaus aus Tentlingen (Freiburg). Dieses Bauernhaus repräsentiert den Charme bäuerlichen Rokos zwischen Deutsch- und Westschweiz. Es stammt aus dem 17. und 18. Jahrhundert und beeindruckt durch seine reichverzierte Fassade. Übrigens: Ballenberg-Besucher besorgen sich die für 1983 herausgegebene Vogel-schaukarte mit Häuserbeschreibung (Fr. 1.50).

#### Château d'Aigle:

##### Porcelaines, étains et luminaires Porzellan-, Zinn- und Leuchtoobjekte

Dans le château d'Aigle, cette remarquable construction médiévale avec le Musée vaudois de la vigne et du vin, quelques artistes régionaux se font un plaisir de présenter leurs créations. Dès le 12 et jusqu'au 30 septembre Mireille Dumoret montre ses décors pleins de finesse peints sur des porcelaines soigneusement choisies, tandis que Jean-Charles Rigaldo expose ses étains, copies d'anciens ou véritables créations modernes qui font revivre cet art. L'exposition est complétée par les surprenants luminaires de Jean-Marc Hahling, qui grâce à leur forme, au choix des matériaux et à la magie des jeux de lumière deviennent de véritables sculptures.

Besucher des waadtländischen Weinmuseums im mittelalterlichen Schloss Aigle haben in der Zeit vom 12. bis 30. September Gelegenheit, handwerkliche Arbeiten aus der Region zu bewundern. Mireille Dumoret zeigt ihre mit zarten, delikaten Ornamenten versehenen Porzellanstücke, während Jean-Charles Rigaldo das alte Zinn-Handwerk wiederaufleben lässt. Seine Werke sind Kopien alter Formen sowie eigene, moderne Schöpfungen. Abgerundet wird die Ausstellung

durch die überraschenden Leuchten von Jean-Marc Hahling, die vor allem durch ihren künstlerischen Ausdruck überzeugen. Diese Formen aus Stoff oder Metall werden durch ihre eigene, eingegliederte Lichtquelle in wahre Skulpturen verwandelt.

#### Musée d'art et d'histoire, Genève:

##### Œuvres de Carrière et de Zorn

Le lithographe français Eugène Carrière (1849–1906) et le graveur suédois Anders Zorn (1860–1920) étaient plus connus de leur vivant que de nos jours. Une exposition dans le Cabinet des estampes du Musée d'art et d'histoire de Genève est consacrée à l'œuvre de ces deux graveurs. La plupart des planches exposées proviennent de collections privées. Jusqu'au 16 octobre

Zu Lebenszeiten bekannter als heute waren der französische Lithograph Eugène Carrière (1849–1906) und der schwedische Kupferstecher Anders Zorn (1860–1920). Dem Schaffen der beiden Graphiker ist eine Ausstellung im Graphischen Kabinett des Genfer Musée d'art et d'histoire gewidmet. Die ausgestellten Blätter stammen mehrheitlich aus eigenen Sammlungsbeständen.

Bis 16. Oktober

#### Petit Palais, Genève:

##### Œuvres de peintres russes

##### Werke russischer Maler

Une centaine d'œuvres de peintres russes provenant des collections du Musée Tretiakov de Moscou, sont exposées en ce moment pour la première fois hors de la Russie soviétique, à Genève. La sélection concerne la production picturale des années 1900 à 1930 et contient, entre autres, des œuvres de Malevitch, Kandinsky, Pedrov-Vodkine, Serov et Vroubel. L'exposition découle d'un échange avec une collection d'une centaine d'œuvres de Nicolas Tarkhoff appartenant au Petit Palais de Genève. Jusqu'au 15 septembre

Insgesamt hundert Werke russischer Maler aus der Sammlung des Moskauer Museums Tretjakov sind erstmals ausserhalb der Sowjetunion derzeit in Genf zu sehen. Die Auswahl berührt das Kunstschaffen der drei Jahrzehnte 1900–1930 und enthält unter anderem auch Werke von Malevitch, Kandinsky, Pedrov-Vodkine, Serov und Vroubel. Die Ausleihe kam durch einen Austausch mit einer Sammlung von hundert Werken Nicolas Tarkhoffs aus dem Genfer Petit Palais zustande.

Bis 15. September

#### Fondation Pierre Gianadda, Martigny:

##### Manguin parmi les fauves

L'exposition ouverte en ce moment à la Fondation Pierre Gianadda à Martigny est consacrée au «fauve» discipliné et plutôt apprivoisé qu'est Henri Manguin ainsi qu'à ses amis plus turbulents tels que Braque, Camoin, Derain, Dufy, Friesz, Marquet, Matisse, Puy, Valtat, van Dongen et Vlaminck. Une centaine de tableaux et de dessins, provenant pour la plupart de collections privées, permettent de confronter la création artistique de Manguin avec celle de ses amis. Manguin – le seul fauve ayant peint aussi en Suisse pendant un certain temps – fut accueilli par le couple de collectionneurs Hahnloser de Winterthur. En tant que peintre, il mena une vie exempte de soucis, ce dont témoignent les nombreux tableaux aux couleurs chaudes et gaies. Des paysages, des natures mortes, des tableaux de genre et des portraits constituent un monde pictural rayonnant de bonheur.

Jusqu'au 2 octobre

Dem gepflegten und eher zahmen «fauve» Henri Manguin (1874–1949) sowie dessen «wilderer» Malerfreunden Braque, Camoin, Derain, Dufy, Friesz, Marquet, Matisse, Puy, Valtat, van Dongen und Vlaminck ist die Ausstellung in der Fondation Pierre Gianadda in Martigny gewidmet. Rund

hundert Gemälde und Zeichnungen aus vorwiegend privaten Sammlungen stellen Manguins malerisches Schaffen im Vergleich zu jenem seiner Freunde vor. Manguin, der als einziger der «fauves» auch längere Zeit in der Schweiz malte – er fand 1910 Aufnahme beim Winterthurer Sammlerehepaar Hahnloser –, führte als Maler ein sorgloses Leben, von dem auch zahlreiche seiner warmen und strahlenden Bilder künden. Landschaften, Stilleben, Figurenbilder und Porträts sind Teile seiner glücklichen Malerwelt.

Bis 2. Oktober

#### Musée du vitrail de Romont: Coghuf

L'exposition annuelle de cet été est consacrée à l'œuvre du peintre bâlois Ernst Stocker (1905–1976) plus connu sous son nom d'artiste, Coghuf. De même que son frère Hans Stocker – tous deux étaient affiliés au groupe de peintres «Rot-Blau II» – Coghuf cultivait dans sa peinture une forme d'expression dynamique, aux couleurs intenses. Les aspects plus abstraits dans l'œuvre de Coghuf, qui toutefois n'a jamais délaissé le figuratif, ont servi de base pour des vitraux et des tapisseries importants (notamment dans des églises à Bâle, Moutier, Altstätten et Peseux ainsi que dans l'aula de l'Université de St-Gall). A côté de commandes officielles, Coghuf exécuta de nombreux tableaux rayonnants de fraîcheur et de vie. Jusqu'au 24 septembre

Dem Schaffen des Basler Malers Ernst Stocker (1905–1976), besser bekannt unter dem Künstlernamen Coghuf, ist die diesjährige Sommerausstellung gewidmet. Wie sein Bruder Hans Stocker – beide waren Mitglieder der Malergruppe «Rot-Blau II» – ist auch Coghuf in seinen Malereien einer kraftvollen und farbintensiven Bildsprache verpflichtet. Die stärkere Abstrahierung im Werk von Coghuf, der allerdings die gegenständliche Form nie verliess, setzte Grundlagen für bedeutende Glasmalereien und Wandteppiche (u. a. in Kirchen von Basel, Moutier, Altstätten und Peseux sowie in der Aula der Hochschule St. Gallen). Neben öffentlichen Aufträgen schuf Coghuf zahlreiche Ölbilder, die Frische und Lebendigkeit ausstrahlen.

Bis 24. September

#### Kunstmuseum Basel:

##### Johann Rudolf Follenweider (1774–1847)

Aus Anlass einer grosszügigen privaten Schenkung zeigt das Kupferstichkabinett des Museums eine Auswahl von Zeichnungen, Aquarellen und druckgraphischen Werken des Basler Kleinmeisters Johann Rudolf Follenweider. Die Landschaften, Genreszenen und kleinen Porträts werden ergänzt durch die ebenfalls in die Schenkung eingeschlossenen Zeichnungen des Sohnes Adolf Follenweider (1823–1895), der als Porträtist des Basler Bürgertums die biedermeierliche Tradition bis ins späte 19. Jahrhundert weitergetragen hat.

Bis 2. Oktober

#### Luzerner Kunstmuseum 50 Jahre alt

Mit einer grossen Jubiläumsausstellung feiert die Luzerner Kunstgesellschaft das 50jährige Bestehen ihres Kunsthauses, welches im Winter 1933 dank einer Schenkung von Kiefer-Hablitzel eröffnet werden konnte. Damit begann auch die intensive Sammeltätigkeit der heute ebenfalls 50jährigen Bernhard-Eglin-Stiftung, die einen wesentlichen Bestand der Luzerner Kunstsammlungen darstellt. Der 1922 verstorbene Luzerner Lithograph Bernhard Eglin vermachte der Kunstgesellschaft testamentarisch seine Hinterlassenschaft mit dem Zweck, einem neuen permanenten Kunstmuseum «baulich und inhaltlich» einen Impuls zu geben. Hauptanliegen der Jubiläumsveranstaltungen ist es, die dem Kunstmuseum anvertrauten Sammlungen – die Malerei des 19. Jahrhunderts und Werke von Hodler bilden Schwerpunkte – auszustellen und in einem neuen Sammlungskatalog wissenschaftlich zu erfassen. Nebst der grossen Jubiläumsausstellung mit

rund 500 Werken vom Spätmittelalter bis in die Gegenwart wird am 24. September eine zweite Sonderschau eröffnet, die sich auf die Inner-schweizer Kunst 1950–1983 konzentriert. Die letzten drei Jahrzehnte der Luzerner Museumspolitik setzten durch das systematische Sammeln und Vorstellen von internationaler und regionaler Gegenwartskunst einen neuen wichtigen und für das Innerschweizer Kulturschaffen sehr fruchtbaren Schwerpunkt. Die beiden Ausstellungen werden von einem Programm weiterer Veranstaltungen begleitet und dauern bis 13. November.

#### **Bibliotheca Bodmeriana, Cologny-Genève:**

#### **Femmes écrivains dans la littérature mondiale et exposition Martin Luther Schriftstellerinnen der Weltliteratur und Martin-Luther-Ausstellung**

La contribution féminine à la littérature mondiale, de Sappho à Colette, est présentée en ce moment à Cologny à l'aide de manuscrits, d'autographes et de premières éditions. Le Moyen Age, avec des écrits des grandes mystiques telles que Hildegard von Bingen et Catherine de Sienne, et des textes de la littérature courtoise (Marie de France et Christine de Pisan), le XVI<sup>e</sup> siècle français, la période classique allemande, les romancières anglo-saxonnes du XIX<sup>e</sup> siècle et les poétesses japonaises, occupent une place importante.

Pour l'exposition Luther, qui commémore le 500<sup>e</sup> anniversaire de la naissance du réformateur (1483–1556), la bibliothèque a pu recourir à ses propres documents extrêmement rares du temps de la Réforme – notamment à un des seuls exemplaires existants de la première édition connue des 95 thèses sur les indulgences, et une suite d'éditions originelles des traductions bibliques de Luther. A côté de manuscrits, on y trouve aussi une multitude de traités, d'écrits polémiques et de sermons de Luther et de ses compagnons de lutte.

Cologny-Genève, 19/21, route du Guignard. Ouvre le jeudi après-midi de 14 à 18 heures jusqu'à fin novembre

Anhand von Manuskripten, Autographen und Erstaussgaben werden zurzeit in Cologny Reichtum und Vielfalt des weiblichen Beitrags zur Weltliteratur von Sappho bis Colette aufgezeigt. Schwerpunkte bilden das Mittelalter mit Schriften der Mystikerinnen (Hildegard von Bingen, Catarina da Siena) und Texten aus höfischem Umkreis (Marie de France, Christine de Pisan), das französische 16. Jahrhundert, das Umfeld der deutschen Klassik und angelsächsische Autorinnen des 19. Jahrhunderts sowie japanische Dichterinnen.

Für die Luther-Ausstellung aus Anlass des 500. Geburtstages des Reformators (1483–1546) konnte die Bibliothek auf ihre zum Teil äusserst seltenen Reformationsdokumente wie eines der wenigen erhaltenen Exemplare des erstbekanntesten Drucks der 95 Ablass-Thesen und eine Folge von Erstaussgaben lutherischer Bibelübersetzungen zurückgreifen. Neben Handschriften ist auch eine Fülle von Abhandlungen, Streitschriften und Predigten Luthers und seiner Kampfgefährten zu sehen.

Cologny-Genève, Route du Guignard 19/21. Bis Ende November. Geöffnet an Donnerstagnachmittagen von 14 bis 18 Uhr

#### **Steffisburg: Hodler als Ansichtenmaler**

Vom 11. September bis 30. Oktober dauert eine Ausstellung «Ferdinand Hodler als Ansichtenmaler» in der Kunstsammlung Steffisburg (Scheidgasse 11). Diese Sonderschau ist täglich geöffnet ausser montags.

## **Kunsthhaus Zürich: Ferdinand Hodler**



*Selbstbildnis 1916. Musée d'art et d'histoire, Genève*

Von Berlin über Paris ist die vom Kunsthhaus Zürich gemeinsam mit der Stiftung Pro Helvetia vorbereitete Hodler-Ausstellung nun in Zürich eingetroffen. Seit den Berliner und Pariser Ausstellungen 1911 und 1913 sowie jener in Zürich 1917 hat das Werk Ferdinands Hodlers (1853–1918) nie mehr eine vergleichbare Ausbreitung erfahren. Diese grosse Retrospektive versammelt rund 130 Gemälde, 90 Aquarelle, Gouachen und Zeichnungen. Entsprechend den Stationen, welche diese Ausstellung in den vergangenen Monaten machte, soll diese Zusammenfassung seiner bedeutendsten Werke Hodlers Rang innerhalb der europäischen Malerei sowie seine künstlerischen Beziehungen zu Berlin und Paris erhellen. Die Initiative zu dieser Gesamtschau ging denn auch von der Berliner Nationalgalerie aus. Vorab in Deutschland ist das Werk Hodlers nach dem Ersten Weltkrieg mehr und mehr in Vergessenheit geraten oder ignoriert worden. Bekanntlich gehörte Hodler zu den Mitunterzeichnern der Protestresolution 1914 der Genfer Künstler gegen die Beschiessung der Kathedrale von Reims durch die deutsche Artillerie. Die Ausstellung hat – nach den zahlreichen Präsentationen einzelner Themenkreise und Schaffensphasen – auch zum Ziel, Hodlers umfassenden Anspruch nach Erneuerung fast sämtlicher Bildgattungen, angefangen beim allegorischen Figurenbild über die Historien- und Porträtbilder bis hin zu seinen berühmten See- und Berglandschaften, zur Diskussion zu stellen. Parallel zur grossen Ausstellung sind im Erdgeschoss des Kunsthhauses Photographien von Ferdinand Hodler zu sehen, die Gertrud Duebi-Müller in den Jahren 1910 bis 1918 machte. Ausstellung Ferdinand Hodler bis 23. Oktober, Photographien bis 18. September

L'exposition Hodler, préparée en commun par le Musée des beaux-arts de Zurich et la Fondation Pro Helvetia, se trouve maintenant à Zurich, après avoir été présentée à Berlin et à Paris. Depuis les expositions de Berlin en 1911 et de Paris en 1913, ainsi que de celle de Zurich en 1917, l'œuvre de Ferdinand Hodler (1853–1918) n'avait plus connu d'exposition comparable. Cette grande rétrospective réunit environ 130 tableaux, 90 aquarelles, gouaches et dessins. Par ses précédentes étapes au cours des derniers mois, cette exposition des œuvres les plus importantes de Hodler doit révéler la place que cet artiste occupait dans la peinture européenne de son époque ainsi que ses liens artistiques avec Berlin et Paris. C'est d'ailleurs à la Galerie Nationale de Berlin qu'en revient l'initiative. C'est surtout en Allemagne que, après la Première Guerre mondiale, l'œuvre de Hodler était tombée de plus en plus dans l'oubli. On savait notamment que Hodler avait été un des signataires de la protestation publique des artistes genevois en 1914 contre le bombardement de la cathédrale de Reims par l'artillerie allemande. L'exposition a pour objectif – après avoir présenté les différents cycles thématiques et phases créatrices – d'ouvrir le débat sur l'apport novateur de Hodler dans les différents genres de peinture, depuis les sujets allégoriques, les tableaux historiques et les portraits jusqu'aux célèbres paysages de montagne et de lac. – On peut voir au rez-de-chaussée du musée, en complément de cette grande exposition, des photographies de Ferdinand Hodler par Gertrud Duebi-Müller, datant des années 1910 à 1918. Exposition Ferdinand Hodler jusqu'au 23 octobre, photographies jusqu'au 18 septembre

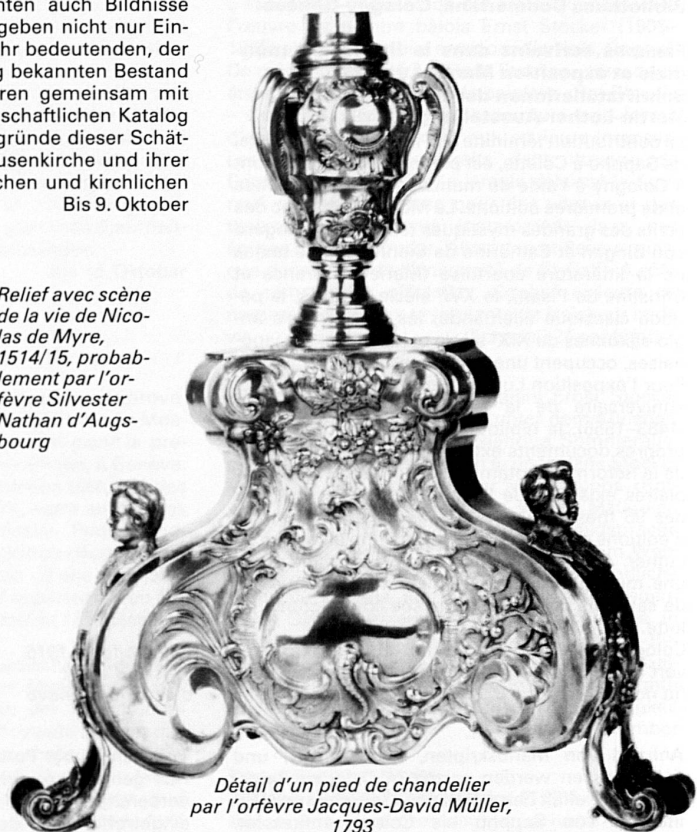
**Musée d'art et d'histoire, Fribourg:  
Trésor de la cathédrale St-Nicolas  
de Fribourg**

L'exposition actuelle donne pour la première fois l'occasion de voir une importante collection d'objets représentant l'ensemble du trésor de la cathédrale. Ce qui l'a motivée, c'est la restauration en cours de la sacristie, qui a obligé à mettre à l'abri les objets de culte, ainsi que l'inventaire entrepris par ordre du chapitre de la cathédrale. Mais elle commémore aussi la consécration de la première église Saint-Nicolas qu'avait fait édifier il y a huit cents ans le fondateur de la ville, le duc Bertold IV. Plus de 160 ouvrages, comprenant des objets de culte, des reliquaires, des statuets en argent, des manuscrits et des parements liturgiques, mais aussi des portraits et de nombreux documents, donnent un aperçu d'un ensemble d'œuvres d'art sacré d'une grande valeur artistique, mais peu connu du public. En outre, à l'aide du remarquable catalogue scientifique, ils éclairent l'arrière-plan historique de ces objets ainsi que le rôle de l'église Saint-Nicolas et des trésors de sa sacristie dans la vie politique et religieuse de la ville de Fribourg. Jusqu'au 9 octobre

Zum erstenmal bietet die derzeitige Ausstellung Gelegenheit, eine bedeutende Auswahl des Freiburger Kathedralenschatzes in einer Übersicht zu sehen. Äusserer Anlass ist die gegenwärtige Restaurierung der Sakristei des St.-Niklausen-Münsters, welche eine Auslagerung der Kultusgegenstände notwendig machte. Die Schau steht auch in Zusammenhang mit der im Auftrag des Freiburger Domkapitels durchgeführten Inventarisierung und erinnert zudem an die vor 800 Jahren erfolgte Weihe der ersten, vom Stadtgründer Herzog Bertold IV. gestifteten Niklausenkirche. Die über 160 ausgestellten Werke, neben liturgischen Geräten, Reliquiaren, Silberstatuen, liturgischen Handschriften und Paramenten auch Bildnisse und zahlreiche Dokumente, geben nicht nur Einblick in einen künstlerisch sehr bedeutenden, der Öffentlichkeit aber nur wenig bekannten Bestand sakraler Werke. Sie illustrieren gemeinsam mit dem hervorragenden wissenschaftlichen Katalog auch die historischen Hintergründe dieser Schätze sowie die Rolle der Niklausenkirche und ihrer Sakristeibestände im politischen und kirchlichen Leben der Stadt Freiburg. Bis 9. Oktober



*Relief avec scène de la vie de Nicolas de Myre, 1514/15, probablement par l'orfèvre Silvester Nathan d'Augsbourg*



*Détail d'un pied de chandelier par l'orfèvre Jacques-David Müller, 1793*

## Veranstaltungen der kommenden Wochen

Angaben ohne Gewähr Änderungen vorbehalten

### Schweiz

17. Sept. Leichtathletik: Finals Schweizerische Vereinsmeisterschaften

### Aarau

Sept.: bis 18. Kunsthaus: Werke von Sophie Tauber und Hans Arp  
Sept.: bis 11. Stadtrechtsfeier  
2.-4. Sept. 700 Jahre Stadtrecht: Grosses Stadtfest (historischer Umzug am 4. Sept.)  
9.-11. Sept. «Bachfischet» und Stadtfest  
25. Sept. Pferderennen, Meisterschaft der Traber  
29. Sept.-2. Okt. MAG, traditioneller Markt am Graben

### Acquarossa

30. Sept. Cinema-Teatro Blenio: Antonella Balducci, soprano, Ivan Scapozza, violino, e Mauro Polli, pianoforte

### Adelboden

4. Sept. Oberländischer Ringertag

23.-25. Sept. Curling: Jubiläumsturnier  
24./25. Sept. Grasskirennen

### Aeschi BE

3. Sept. Bad Heustrich: Heustrich-Chilbi  
11. Sept. Reichenbach: Amtsjodlerdorf  
25. Sept. (evtl. 2. Okt.). Chemihütten-Schwinget

### Affoltern am Albis ZH

Das ganze Jahr. Spielzeugeisenbahn- und Zweiradmuseum

### Aigle VD

2-4. Sept. «Braderie», fête populaire  
24./25. Sept. Glariers: Championnat vaudois de pétanque

### Alberswil b. Willisau LU

Sept./Okt. Schweizerisches Landwirtschaftsmuseum «Burgrain» (Di-So 14-17 Uhr, für Gruppen nach Vereinbarung)

## Manifestations des semaines prochaines

Cette liste n'engage pas la responsabilité de l'ONST Changements réservés

### Altdorf

Sept.-2. Okt. Seedorf: Urner Mineralienmuseum (13-17 Uhr)  
Sept. Jeden Mi historischer Rundgang - Historisches Museum  
Sept.: bis ca. Mitte. Schloss A Pro, Seedorf: Kunst- und Kulturgut des Kantons Uri  
24./25. Sept. Urner Mineralienbörse  
29. Sept. Tellspielhaus: Wiener Sängerknaben

### Altenrhein/St. Gallen

Sept.: bis 4. Rad-Weltmeisterschaft, Strasse

### Altstätten SG

Sept.-Nov. Heimatmuseum (So 14-17 Uhr, werktags auf Voranmeldung)  
9./10. Sept. Herbstfest  
18. Sept. Kath. Kirche: «Die Jahreszeiten», Oratorium von Joseph Haydn (nachm.)

22. Sept. Schulhaus Feld: Illi und Olli, Pantomime

### Amden

2.-4. Sept. 150 Jahre Musikgesellschaft Amden  
5. Sept.-14. Okt. Jeden Mo geführte Wanderung. - Jeden Di geführte Panorama-Wanderung. - Jeden Mi geführte Wanderung (Ostschweizer Riviera). - Jeden Do Wildbesichtigung. - Jeden Fr Cerausflug

### Amriswil TG

3. Sept. Festhütte: Harmonika-Orchester  
4. Sept. Kirchgemeindehaus: «Der ernste und der heitere Brahms»  
18. Sept. Evang. Kirche: Thurgauer Kammerorchester und Oratorienchor Frauenfeld

### Andermatt

Sept.: bis 10. Verkehrsbüro: Glasmosaik  
3./4. Sept. Automobilismus: 10. Gotthard-Rallye